Porównanie tłumaczeń I Kronik 12:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyposażeni byli w łuki, umieli z prawej i z lewej (ręki)\* miotać kamieniami i (puszczać) strzały z łuku, a byli z braci Saula, z Beniamina.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyposażeni byli w łuki, umieli z prawej i z lewej ręki miotać kamienie i strzelać z łuku i — podobnie jak Saul — pochodzili z plemienia Beniamina. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Byli uzbrojeni w łuki i *potrafili* prawą i lewą ręką *miotać* kamieniami i strzelać z łuku, *a wywodzili się* z braci Saula, z Beniamina. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Noszący łuk, a prawą i lewą ręką ciskający kamieńmi, i strzelający z łuku, a byli z braci Saulowych z pokolenia Benjaminowego: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ciągnący łuk i obiema rękoma z proce kamienie ciskający, i strzałami ugadzający, z braciej Saulowej z Beniamina. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uzbrojeni w łuki, umieli strzelać tak z prawej, jak i z lewej ręki, i rzucać kamieniami, i [wypuszczać] strzały z łuku. Spośród braci Saula z pokolenia Beniamina: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uzbrojeni byli w łuki, umieli zarówno z prawej, jak i z lewej ręki miotać kamieniami i strzelać z łuku, a wywodzili się ze współplemieńców Saula, Beniaminitów; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uzbrojeni byli w łuki, prawą i lewą ręką rzucali kamieniami, a strzały wypuszczali z łuku, byli oni braćmi Saula, wywodzili się spośród Beniaminitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Byli uzbrojeni w łuki. Potrafili zarówno prawą, jak i lewą ręką rzucać kamieniami i strzelać z łuku. Wywodzili się z Beniaminitów, rodaków Saula. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Byli między nimi łucznicy, którzy prawą i lewą ręką miotali kamienie i wypuszczali strzały z łuku, a należeli do braci Saulowych z [pokolenia] Beniamina. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і стріляли луком і з пращі камінням і луками з правої і з лівої (руки). З братів Саула з Веніямина |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Byli zaopatrzeni w łuk, więc prawą i lewą ręką rzucali kamieniami oraz strzelali z łuku, a pochodzili z braci Saula, z Binjamina: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | uzbrojeni w łuk, używający i prawej, i lewej ręki, w której mieli kamienie lub strzały w łuku. Byli to bracia Saula, z Beniamina. |

1. 1) <x>70 3:15</x> [↑](#footnote-ref-2)